

Deuxièmes Journées scientifiques
du Réseau de l'AUF
Sociolinguistique et dynamique des langues
Rabat 25-28 septembre 1998
Textes réunis par P. Dumont
et C. Santodomingo

**LA COEXISTENCE
DES LANGUES
DANS L'ESPACE
FRANCOPHONE,
APPROCHE
MACROSOCIO-
LINGUISTIQUE**



as

actualité scientifique



**LA COEXISTENCE DES LANGUES
DANS L'ESPACE FRANCOPHONE,
APPROCHE MACROSOCIOLINGUISTIQUE**

**Deuxièmes Journées scientifiques
du Réseau de l'AUF**
Sociolinguistique et dynamique des langues

Rabat 25-28 septembre 1998

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

BOUKOUS, A.
CALVET, L.-J.
DUMONT, P.
HALAOUI, N.
MAURAS, J.
MOREAU, M.-L.
TCHITCHI, T.

Textes réunis par P. DUMONT et C. SANTODOMINGO

Remerciements

C'est, tout d'abord, aux autorités marocaines que s'adresseront nos remerciements, pour la qualité de l'accueil qui nous a été réservé à l'université Mohamed V.

Nous tenons à remercier plus particulièrement l'équipe du Professeur A. Boukous, sans laquelle ces deuxièmes Journées scientifiques n'auraient pu avoir lieu. Le dévouement, la gentillesse, l'intelligence et le sens de l'organisation étaient au rendez-vous.

Du côté français, la préparation matérielle de ces Journées scientifiques a essentiellement reposé sur les épaules de L.-J. Calvet qui a accepté, à une époque où nos obligations professionnelles nous retenaient à Istanbul, de mettre au service du réseau Sociolinguistique et dynamique des langues, son expérience en la matière, déjà largement exploitée lors des Journées scientifiques de Dakar.

Nos remerciements vont aussi, au sein de l'AUF, à tous ceux qui ont permis que se tiennent ces Journées scientifiques et que soient publiés les Actes que nous avons l'honneur de présenter ici. Leur structure est celle qui a été voulue par le Comité scientifique, mais sans la qualité des communications envoyées, rien n'aurait été possible.

Enfin, que soient ici remerciés ceux qui ont contribué à recueillir les textes, à les mettre en forme, à les corriger parfois, plus particulièrement C. Santodomingo, de l'université Paul Valéry (Montpellier III), sans qui ces *Actes* n'auraient pu voir le jour.

Pierre DUMONT,
Professeur,
Coordonnateur.

Préface

On ne peut manquer d'être frappé par la cohérence des thèmes retenus pour les deux Journées scientifiques aujourd'hui à l'actif du réseau de l'AUF Sociolinguistique et dynamique des langues.

Les premières, organisées à Dakar les 16, 17 et 18 décembre 1995 ont déjà donné lieu à la publication d'un gros volume d'*Actes, Les politiques linguistiques, mythes et réalités*, sous la direction de L.-J. Calvet et C. Juillard. Il avait paru nécessaire, à l'époque, de confronter les théories élaborées en matière de politique linguistique aux actions conduites dans un certain nombre de pays, d'Afrique notamment. Quatre sous-thèmes avaient donc été retenus pour ces premières Journées scientifiques :

1. Typologie des politiques linguistiques.
2. Situations sociolinguistiques en francophonie.
3. De l'alphabétisation fonctionnelle à la scolarisation : quels enjeux derrière les choix de politique linguistique ?
4. Langues, insertion sociale et développement.

Les situations linguistiques ayant été décrites, il a donc paru normal de consacrer les deuxièmes Journées scientifiques du réseau à *La coexistence des langues dans l'espace francophone*, sujet qui fut donc traité à Rabat, sous l'angle macrosociolinguistique, du 25 au 28 septembre 1998.

Puisque la francophonie apparaît aujourd'hui comme un espace au sein duquel, au Nord comme au Sud, le français côtoie d'autres langues, il a donc semblé important aux membres du Comité scientifique de ces deuxièmes Journées scientifiques, de tenter :

- de définir ce que sont les rapports du français avec ces autres langues, c'est le contenu du sous-thème 1 consacré aux Situations de coexistence ;
- d'analyser la manière dont les politiques ont parfois tenté de réguler ces rapports, c'est l'objet du sous-thème 2 intitulé Actions sur les situations ;
- de formuler des propositions d'aménagement, c'est l'objet du sous-thème 3 intitulé Propositions de politiques.

Les communications proposées au Comité scientifique ont été si nombreuses qu'il a été nécessaire de les regrouper en sept ateliers qui se répartissent de la manière suivante :

- Amérique du Nord
- Afrique noire (2 ateliers)
- Représentations linguistiques
- Aménagement et politiques linguistiques dans les pays arabophones
- Enseignement du français en francophonie
- Contacts de langues

Selon la formule désormais traditionnelle, seuls les rapports de synthèse préparés par les rapporteurs de chaque atelier ont été lus en séances, les auteurs de communication ayant toujours la possibilité d'apporter des précisions sur le contenu ou la forme de leurs textes ainsi présentés, mais étant surtout sollicités par les participants pour répondre aux questions suscitées par leurs prises de position.

Réuni à l'occasion de ces deuxièmes Journées scientifiques, le Comité de réseau ne s'est pas prononcé sur le thème des troisièmes Journées auxquelles il faut déjà penser. Peut-être seront-elles organisées conjointement avec tel ou tel autre réseau de l'AUF préoccupé de questions

Préface

linguistiques? On peut, d'ores et déjà, souhaiter que ne soit pas oublié le volet qui a trait aux actions sur les langues et sur les situations linguistiques.

En effet, la diversité des participants réunis à Rabat a laissé apparaître que les questions qui touchaient à la méthodologie de l'enseignement du FLE, comme du FLS, ne laissaient personne indifférent. Ces perspectives, trop souvent classées sous la rubrique « didactique », parfois perçue de manière péjorative, ouvrent la voie à d'autres études portant sur l'émergence d'univers conceptuels multiples au sein de la langue française et sur l'analyse des processus de production de sens en français langue non maternelle. Les modalités d'appropriation de cette langue par ses locuteurs, approche allant bien au-delà des simples préoccupations lexicales qui ont déjà donné lieu à de nombreuses études, voilà un domaine ouvert à la collaboration du réseau Sociolinguistique et dynamique des langues avec d'autres réseaux de l'AUF. Cette collaboration pourrait donner lieu à d'autres Journées réunissant un public encore plus large que celui de Rabat et, pourquoi pas, qui ne serait pas nécessairement restreint aux seules instances francophones.

Pierre DUMONT,
Professeur,
Coordonnateur du Réseau

Table des matières

Remerciements	3
Préface	5
Allocution du secrétaire général de la faculté des Lettres et des Sciences humaines de Rabat. <i>Mohamed Maniar</i>	11
Les Marocains et la langue française. <i>Ahmed Boukous</i>	13
Rapport de synthèse. <i>Jacques Marais</i>	31
La francisation des entreprises au Québec : de la difficulté relative d'hier à la complexité de demain. <i>Pierre Bouchard</i>	37
Les langues et l'école dans la communauté franco-terre-neuvienne. <i>Patrice Brasseur</i>	47
Une réflexion sur un projet novateur : une intervention en littératie pour les élèves des communautés culturelles à Montréal et à Toronto. <i>Grace Feuerverger</i>	61
Transformations et stratégies d'action politique en milieu minoritaire franco-ontarien. <i>Normand Labrie – Sylvie Roy</i>	69
Les effets de la politique linguistique en Ontario-Français. La décision symbolique de Sault-Sainte-Marie. <i>Claudine Moïse</i>	75
Rapport de synthèse : Quelle sociolinguistique en Afrique ? Questions de méthodologie. <i>Cécile Canut</i>	83
Le français et les langues endogènes en francophonie au Togo : le cas des langues d'éveil dans les jardins d'enfants. <i>Kossi A. Afeli</i>	89
Discours et réalités linguistiques dynamiques à Saint-Louis du Sénégal. <i>Michelle Auzanneau</i>	95
Impact des politiques linguistiques au Cameroun. <i>Zachée Denis Bitjaa Kody</i>	105
Diglossie véhiculaire et représentations linguistiques : étude de cas au Niger. <i>Pascal Singy</i>	117
À propos de quelques situations de coexistence entre le français et les langues nationales en Afrique. <i>Martine Dreyfus</i>	123
Comment casser une terminologie opacifiante et proposer un autre regard sur le plurilinguisme africain en reconsidérant l'articulation macro/micro. Cas des jeunes Diolas de Ziguinchor. <i>Caroline Juillard</i>	131
La pluralité des normes dans la francophonie. <i>Marie-Louise Moreau</i>	137
Rapport de synthèse. <i>Caroline Juillard</i>	153

Table des matières

La situation sociolinguistique du Mali. <i>Hamidou Maïga</i>	159
Les forces externes à l'œuvre dans les changements du Sango. <i>William-J. Samarin</i>	165
La sociolinguistique « conflictuelle » en Afrique ou l'importation d'une vision occidentale du plurilinguisme. <i>Cécile Canut</i>	173
Parlez vous africain? Quelle(s) langue(s) pour l'Afrique? Le cas du Sénégal. <i>Jill Taylor</i>	181
Rapport de synthèse : La coexistence des langues dans l'espace francophone. <i>Pierre Dumont</i>	185
Francopolyphonie et Francocacophonie : problématique de la coexistence des langues. <i>Robert Chaudenson</i>	189
Le français et la question de l'identité culturelle ivoirienne. <i>Jérémie Kouadio N'Guessan</i>	199
Les représentations de la langue française à Ouagadougou. <i>Abou Napon</i>	209
Langues et prière à Kinshasa. <i>Niita Nyembwe</i>	217
Rapport de synthèse : La coexistence des langues dans l'espace francophone. <i>Dalila Morsly</i>	225
Le français écrit dans l'espace public algérien : un développement paradoxal <i>Jacqueline Billiez – Latifa Kadi</i>	229
Politiques linguistiques individuelles au Maroc : arabe marocain, arabe standard, français, anglais, coexistence pacifique? <i>Dominique Caubet</i>	235
Concurrence linguistique déloyale en Mauritanie. <i>Seydina Ousmane Diagana</i>	243
Alternance codique dans le discours des locuteurs slaouis de souche. <i>Mahomed El Himer</i>	253
L'arabe et le français face à l'anglais dans le monde arabe : coopération ou rivalité? <i>Ibrahim Amr Helmy</i>	261
L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère. <i>Rabah Kahlouche</i>	273
La gestion de la politique linguistique dans un espace francophone : l'exemple du Maroc. <i>Abdallah Koucha</i>	279
L'Algérie : laboratoire de planifications linguistiques. <i>Dalila Morsly</i>	285
La situation paradoxale du français au Moyen Orient : le cas d'Israël. <i>Valérie Spaeth</i>	291
Les français vernaculaires d'Amérique du nord à l'ombre du grand voisin anglais et du non-lointain cousin parisien <i>Albert Valdman</i>	297
Rapport de synthèse. Marie-Louise Moreau	315
De la malgachisation à la relance du français : 25 ans de politique linguistique à Madagascar. <i>Sophie Babault</i>	321

Table des matières

Les liens entre la langue seconde et la langue maternelle, quelques implications didactiques. <i>Mohamed Miled</i>	329
La prise de parole des adultes vietnamiens en classe de français. De la motivation à apprendre à la motivation à prendre la parole Lê Viêt Dung	335
Vers une tentative d'évaluation de la politique linguistique dans les systèmes éducatifs. <i>Rada Tirvassen</i>	345
Rapport de synthèse. <i>Robert Chaudenson</i>	353
Le français au Maroc. Faits d'appropriation : la néologie lexicale par l'emprunt. <i>Fouzia Benzakour</i>	359
Rapports conflictuels, rapports consensuels entre français-grec et français-espagnol dans le répertoire verbal d'immigrés d'origine fracque et espagnole en France. <i>Stéphanie Galligani – Evangéla Moussouri</i>	367
Le Liban : contact des langues et rapport de force. <i>Raghda Haidar</i>	375
Variabilité et dynamisme du français dans l'espace francophone. Polynomie et francophonie <i>Foued Laroussi – Benoît Leblanc</i>	381
Ici et là-bas : l'influence de la migration sur les représentations langagières. Les Maliens, le bambara et le français. <i>Cécile Van Den Avenne</i>	387
Politiques linguistiques et urbanité : le cas du Gabon. <i>Auguste Moussirou-Mouyam</i>	395
Rapport final de synthèse. <i>Louis-Jean Calvet</i>	403
Liste des auteurs	409

